

objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues aux articles 16 et 22 de la Convention.

Il est entendu que les stations a bord de navires ayant leur port d'attache dans une colonie, possession ou protectorat peuvent être désignées comme relevant de l'autorité de cette colonie, possession ou protectorat.

VI

Il est pris acte de la déclaration suivante:

La délégation italienne en signant la Convention doit toutefois faire la réserve que la Convention ne pourra être ratifiée de la part de l'Italie qu'à la date de l'expiration de ses contrats avec M. Marconi et sa Compagnie, ou à une date plus rapprochée si le Gouvernement du Roi d'Italie pourra la fixer par des négociations avec M. Marconi et sa Compagnie.

VII

Dans les cas où plusieurs des Hautes Parties contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du

nes ou protectorados, ou cada uno de ellos separadamente, puede ser objeto de una adhesión o de una denuncia distinta, en las condiciones previstas por los arts. 16º y 22º de la Convención.

Queda entendido que las estaciones de á bordo en barcos que tengan su puerto de matrícula en una colonia, posesión o protectorado, podrán ser consideradas como dependientes de la autoridad de dicha colonia, posesión o protectorado.

VI

Se toma nota de la siguiente declaración:

La delegación italiana, al firmar la Convención, cree debílo hacer constar que dicha Convención, no podrá ser ratificada por parte de Italia sino en la fecha en que espiren sus contratos con el señor Marconi y su compañía, ó, en una fecha más próxima si el gobierno del Rey de Italia pudiere fijarla en virtud de arreglos con el señor Marconi y su compañía.

VII

En el caso de que una ó varias Altas Partes contratantes no ratificaren la Convención, ésta será válida para las Partes que la hayan ratificado.

En fe de lo cual los subscriptos plenipotenciarios han formulado el presente Protocolo final que tendrá tanta fuerza y valor como si sus disposiciones estuvieran insertas en el texto mismo de la Convención á la cual se refiere; y lo han firmado en un ejemplar que quedará deposita-

Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise a chaque Partie.

Fait a Berlin, le 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne: *Kraetke, Sydow.*

Pour les Etats-Unis d'Amérique: *Carlemagne Tower, H. N. Manney, James Allen, John I Waterbury.*

Pour l'Argentine: *J. Olmi.*

Pour l'Autriche: *Barth Fries.*

Pour la Hongrie: *Pierre de Szalay, Dr. De Hennyey, Hollós.*

Pour la Belgique: *F. Delarge, E. Buels.*

Pour le Brésil: *Cenrr de Campos.*

Pour la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*

Pour le Chili: *J. Muñoz Hurtado, J. Mery.*

Pour de Danemark: *N. R. Meyer, I. A. Voeltz.*

Pour l'Espagne: *Ignacio Murcia, Ramón Estrada, Rafael Rávena, Isidro Calvo, Manuel Noriega, Antonio Peláez-Campomanes.*

Pour la France: *J. Bordelongue, L. Gaschard, Boulanger, A. Devos.*

Pour la Grande-Bretagne: *H. Babington Smith, A. E. Bethell, R. L. Hippisley.*

Pour la Grece: *T. Argyropoulos.*

Pour l'Italie: *J. Colombo.*

Pour le Japon: *Osuke Asano, Rokure Yashiro, Shunkichi Kimura, Ziro Tanaka, Saburo, Hyakutake.*

Pour le Mexique: *José M. Pérez.*

Pour Monaco: *J. Depelley.*

Pour la Norvege: *Heftyte, O. T. Eidem.*

do en los archivos del Gobierno Imperial de Alemania y del cual se remitirá una copia á cada Parte.

Hecho en Berlín el 3 de noviembre de 1906.

Por Alemania: *Kraetke, Sydow.*

Por los Estados Unidos de América: *Charlemagne Tower, H. N. Manney, James Allen, John I. Waterbury.*

Por la Argentina: *J. Olmi.*

Por Austria: *Barth, Fries.*

Por Hungría: *Pierre de Szalay, Dr. De Hennyey, Hollós.*

Por Bélgica: *F. Delarge, E. Buels.*

Por el Brasil: *César de Campos.*

Por la Bulgaria: *Iv. Stoyanovich.*

Por Chile: *J. Muñoz Hurtado, J. Mery.*

Por Dinamarca: *N. R. Meyer, I. A. Voeltz.*

Por España: *Ignacio Murcia, Ramón Estrada, Rafael Rávena, Isidro Calvo, Manuel Noriega, Antonio Peláez-Campomanes.*

Por Francia: *J. Bordelongue, L. Gaschard, Boulanger, A. Devos.*

Por la Gran Bretaña: *H. Babington Smith, A. E. Bethell, R. L. Hippisley.*

Por Grecia: *T. Argyropoulos.*

Por Italia: *J. Colombo.*

Por el Japón: *Osuke Asano, Rokure Yashiro, Shunkichi Kimura, Ziro Tanaka, Saburo Hyakutake.*

Por México: *José M. Pérez.*

Por Mónaco: *J. Depelley.*

Por Noruega: *Heftyte, O. T. Eidem.*

Pour les Pays-Bas: *Kruyt, Perk, Hoven.*

Pour la Perse: *Hovhónés Khan.*

Pour le Portugal: *Paulo Benjamin Cabral.*

Pour la Roumanie: *Gr. Cerkez.*

Pour la Russie: *A. Eichholz, A. Euler, Victor Bilibine, A. Remmert, W. Kédrine.*

Pour la Suede: *Herman Rydin, A. Hamilton.*

Pour la Turquie: *Nazif Bey.*

Pour l'Uruguay: *F. A. Costanzo.*

Règlement de service, anexe a la Convention Radiotélégraphique Internationale.

I. ORGANISATION
DES STATION RADIOTÉLÉGRAPHIQUES.

I.

Le choix des appareils et des dispositifs radiotélégraphiques a employer par les stations cotieres et les stations de bord de bord est libre. L'installation de ces stations doit répondre, autant que possible, aux progrès scientifiques et techniques.

II.

Deux longueurs d'onde, l'une de 300 et l'autre de 600 metres, sont admises pour le service de la correspondance publique générale. Toute station cotiere ouverte à ce service utilise l'une ou l'autre de ces deux longueurs d'onde. Pendant toute la durée de son ouverture au service, chaque station doit être en état de recevoir les appels faits au

Por los Países Bajos: *Kruyt, Perk, Hoven.*

Por Persia: *Hovhannes Khan.*

Por Portugal: *Paulo Benjamin Cabral.*

Por Rumanía: *Gr. Cerhez.*

Por Rusia: *A. Eichholz, A. Euler, Victor Bilibine, A. Remmert, W. Kédrine.*

Por Suecia: *Herman Rydin, A. Hamilton.*

Por Turquía: *Nazif Bey.*

Por Uruguay: *F. A. Costanzo.*

Reglamento de servicio anexo a la Convención radiotelegrafica internacional.

I. ORGANIZACIÓN DE LAS ESTACIONES
RADIOTELEGRÁFICAS.

I.

Los aparatos radiotelegráficos y conexiones relativas que deban emplearse por las estaciones costaneras y las de á bordo, pueden elegirse libremente. La instalación de dichas estaciones debe responder, en cuanto sea posible, á los progresos científicos y técnicos.

II.

Se admiten para el servicio de la correspondencia pública en general, dos longitudes de onda: una de 300 y la otra de 600 metros. Toda estación costanera abierta á dicho servicio utilizará una ú otra de esas dos longitudes de onda. Mientras se halle al servicio, toda estación debe estar en aptitud de recibir las llama

moyen de sa longuer d'onde, et il n'y peut être fait usage d'aucune autre longueur d'onde pour le service de la correspondance publique générale. Toutefois, chaque Gouvernement peut autoriser l'emploi dans une station cotiere d'autres longueurs d'onde destinées a user un service de longue portée ou un service autre que celui de la correspondance publique générale et établi conformément aux dispositions de la Convention, à condition que ces longueurs d'onde ne dépassent pas 600 metres ou qu'ellesoient supérieures a 1,600 metres.

III.

1. La longueur d'onde normale pour les stations de bord est de 300 metres. Toute station de bord doit être installée de maniere a pouvoir se servir de cette longueur d'onde. D'autres longueurs d'onde peuvent être employées par ces stations a condition de ne pas dépasser 600 metres.

2. Les navires de faible tonnage qui seraient dans l'impossibilité matérielle de réaliser le dispositif assurant la longuer d'onde de 300 metres peuvent être autorisés a employer une longueur d'onde inférieure.

IV.

1. Il est procédé, par le soins du Bureau international, a l'établissement d'une nomenclature des stations radiotélégraphiques visées a l'article 1er de la Convention. Cet-

das que se le hagan por medio de su longitud de onda, sin que sea permitido hacer uso de ninguna otra longitud para el servicio de la correspondencia pública general. Sin embargo, cada gobierno puede permitir que se empleen en una estación costanera las longitudes de onda que requiera cualquier servicio de largo alcance ó distinto del de la correspondencia pública general, establecido conforme á las disposiciones de la Convención, á condición de que esas longitudes de onda no pasen de 600 metros ó que sean superiores á 1,600 metres.

III.

1. La longitud de onda normal para las estaciones de á bordo, será de 300 metros. Toda estación de á bordo deberá instalarse de manera que pueda hacer uso de esa longitud de onda. Podrán, sin embargo, emplearse otras longitudes de onda por dichas estaciones, á condición de que no pasen de 600 metros.

2. Á las embarcaciones de poco tonelaje que estuvieren en la imposibilidad de soportar una instalación capaz de producir una longitud de onda de 300 metros, se les podrá permitir que empleen una longitud de onda inferior.

IV.

1. La oficina internacional queda encargada de la formación de una nomenclatura de las estaciones radiotelegráficas indicadas en el artículo 1º de la Convención.

te nomenclature donne pour chaque station les renseignements suivants:

1° nom, nationalité et position géographique pour les stations côtières; nom, nationalité, signal distinctif du Code international et indication du port d'attache du navire, pour les stations de bord

2° indicatif d'appel (les indicatifs doivent être différenciés les uns des autres et chacun doit être formé d'un groupe de trois lettres);

3° portée normale;

4° Systeme radiotélégraphique;

5° catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, à récepteur auditif ou autres);

6° longueurs d'onde utilisées par la station (la longueur d'onde normale est soulignée);

7° nature du service effectué par la station:

Correspondance publique générale;

Correspondance publique restreinte (correspondance avec les navires...; correspondance avec les lignes de navigation de...; correspondance avec les navires munis d'appareil du système... etc.)

Correspondance publique de longue portée;

Correspondance d'intérêt privé;

Correspondance spéciale (correspondance exclusivement officielle); etc.

8° heures d'ouverture;

9° taxe côtière ou de bord.

2. Sont compris, en outre, dans

Dicha nomenclatura comprende respecto de cada estación, los datos siguientes:

1° nombre, nacionalidad y posición geográfica, para las estaciones costaneras; nombre, nacionalidad, señal distintiva del Código internacional e indicación del puerto de matrícula del barco, para las estaciones de á bordo;

2° indicativo de llamada (los indicativos deben diferenciarse unos de otros, y cada uno debe formarse de un grupo de tres letras);

3° alcance normal;

4° sistema radiotelegráfico;

5° categoría de los aparatos receptores, (aparatos escritores, de recepción auditiva ú otros);

6° longitudes de onda que utilice la estación (la longitud de onda normal se indicará subrayándola);

7° naturaleza del servicio á que esté destinada la estación;

correspondencia pública general;

correspondencia pública limitada (correspondencia con los barcos...; correspondencia con las líneas de navegación de...; correspondencia con los barcos provistos de aparatos de sistema... etc.);

correspondencia pública de largo alcance;

correspondencia de interés privado;

correspondencia especial (correspondencia exclusivamente oficial); etc.

8° horas de apertura;

9° tasa costanera ó de á bordo;

2. En la nomenclatura se inclui-

la nomenclature les renseignements relatifs aux stations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1er. de la Convention qui sont communiqués au Bureau international par l'Administration dont dépendent ces stations.

V

L'échange de signaux et de mots superflus est interdit aux stations visées à l'article 1er de la Convention. Des essais et des exercices ne sont tolérés dans ces stations qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

VI

I. Aucune station de bord ne peut être établie ou exploitée par une entreprise privée sans autorisation du Gouvernement dont dépend le navire. Cette autorisation du Gouvernement dont dépend le navire. Cette autorisation fait l'objet d'une licence délivrée par ce Gouvernement.

2. Toute station de bord autorisée doit satisfaire aux conditions suivantes:

a) le système employé doit être un système syntonisé;

b) la vitesse de transmission et de réception, dans les circonstances normales, ne doit pas être inférieure à 12 mots par minute, le mot étant compté à raison de 5 lettres;

c) la puissance transmise à l'appareil radiotélégraphique ne doit pas, dans les circonstances normales, dépasser un kilowatt. Une puissance

rán, además, los datos relativos á las estaciones radiotelegráficas no comprendidas en el artículo 1° de la Convención, cuando la administración de que dependan dichas estaciones los comunique á la oficina internacional.

V

Está prohibido á las estaciones indicadas en el artículo 1° de la convención, todo cambio de señales y de palmas superfluas. En esas estaciones no se tolerarán las pruebas y los ejercicios sino cuando no perturben el servicio de otras estaciones.

VI

I. Ninguna estación de á bordo podrá establecerse ó explotarse por una empresa privada, sin autorización del gobierno de que depende el barco. Esa autorización constituirá el objeto de una licencia que se expedirá por dicho gobierno.

2. Toda estación de á bordo autorizada deberá llenar las condiciones siguientes:

a) el sistema que se emplee deberá ser syntonizado;

b) la velocidad de transmisión y de recepción, en circunstancias normales, no deberá ser inferior á 12 palabras por minuto, contándose cada palabra á razón de cinco letras;

c) la energía que se transmita al aparato radiotelegráfico, en circunstancias normales, no deberá pasar de un kilowatt. Podrá emplearse, sin embargo, cualquier energía su-

supérieure a un kilowatt peut être employée si le navire se trouve dans la nécessité de correspondre a une distance de plus de 300 kilometres, de la stations côtiere la plus rapprochée, ou si, par suite d'obstacles, la communication ne peut être réalisée qu'au moyen d'une augmentation de puissance.

3. Le service de la station de bord doit être assuré par un télégraphiste possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend le navire. Ce certificat constate la valeur professionnelle du télégraphiste en ce qui concerne:

a) le réglage des appareils,
b) la transmission et la réception auditive a une vitesse qui ne doit pas être inférieure a 20 mots par minute.

c) la connaissance des règlements applicables a l'échange des communications radiotélégraphiques.

4. en outre, le certificat constate que le Gouvernement a soumis le télégraphiste a l'obligation du secret des correspondance.

VII

1. Si une Administration a connaissance d'une infraction la Convention ou au Règlement commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits et fixe les responsabilités.

En ce qui concerne les stations de bord, si la responsabilité incombe au télégraphiste, l'Administration prend les mesures nécessaires, et, le

perior á un kilowatt, siempre que el barco necesite comunicarse á una distancia de más de 300 kilómetros de la estación costanera más inmediata, ó si hubiere obstáculos que no permitan la comunicación sino por medio de un aumento de energía.

3. El servicio de toda estación de á bordo deberá confiarse á un telegrafista á quien le haya sido expedido un certificado por el gobierno de que dependa el barco, y en el cual conste la aptitud profesional del telegrafista en cuanto concierne á:

a) ajuste de los aparatos;
b) la transmisión y recepción auditiva á una velocidad que no deba ser inferior á 20 palabras por minuto;

c) el conocimiento de los reglamentos aplicables al cambio de las comunicaciones radiotelegráficas.

4. El certificado expresará, además, que el gobierno ha sometido al telegrafista á la obligación de guardar el secreto de la correspondencia.

VII

1. Si una administración tuviere conocimiento de que se comete alguna infracción á la Convención ó al reglamento en una de las estaciones autorizadas por ella, averiguará el caso por sí misma y fijará las responsabilidades.

En lo que concierne á las estaciones de á bordo, si la responsabilidad incumbiere al telegrafista, la

cas échéant, retire le certificat. S'il est constaté que l'infraction résulte de l'état des appareils ou d'instructions données au télégraphiste, il est procédé de meme a l'égard de la licence accordée au navire.

2. Dans le cas d'infractions reiterées a la charge du meme navire, si les representations faites a la l'Administration dont depend le navire par une autre Administration restent sans effet, celle-ci a la faculté, apres en avoir donné avis, d'autoriser ses stations cotieres a ne pas accepter les communications provenant du navire en cause. En cas de différend entre les deux Administrations, la question es soumise á un jugement arbitral a la demande de l'un des Gouvernements en cause. La procedure est celle indiquée a l'article 18 de la Convention.

2. DUREE DU SERVICE DES STATIONS COTIERES.

VIII

1. Le service des stations cotieres est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans interruption.

Toutefois certaines stations cotieres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration fixe les heures de service.

2. Les stations côtières dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs radiotelegrammes aux navires qui se trou-

administración tomará las medidas necesarias, y, en caso ofrecido, retirará el certificado. Si se averigua que la infracción resulta del estado de los aparatos ó de instrucciones dadas al telegrafista, se procederá de igual manera con respecto á la licencia expedida al barco.

2. En el caso de que á un mismo buque se le acuse de infracciones reiteradas, si las representaciones hechas á la administración de que depende el barco quedan sin efecto, la administración quejosa estará facultada, dando aviso de ello, para autorizar á sus estaciones costaneras á que no acepten comunicaciones procedentes del buque en cuestión. En caso de desacuerdo entre las dos administraciones, la cuestión se someterá á juicio arbitral, á pedimento de cualquiera de los gobiernos interesados, procediéndose como lo indica el art. 18° de la Convención.

2. DURACION DEL SERVICIO DE LAS ESTACIONES COSTANERAS.

VIII

1. El servicio de las estaciones costaneras será, en lo posible, permanente de día y de noche, sin interrupción.

Sin embargo, ciertas estaciones costaneras podrán tener servicio de duración limitada, fijando cada administración las horas de servicio.

2. Las estaciones costaneras cuyo servicio no sea permanente, no podrán retirarse antes de haber transmitido todos los radiotelegramas que tengan para los buques